Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 106

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

La rêgla d'or

Pèrdôn, ôna valour chén pri.
T'aténdré la pé dè l'èspri.
Yè lé le cliâ dou vrè bonour.
Lanma dou mi prèvon dou cour.

Fé einteinchiôn dè pâ zôziè.
Lo vején, lache-lo bôouziè !
Côca-lo comein ôn améc.
Comein out, pout adon âzéc.

Chi léïbro, véc lo zor dè ouéc.
Tan dè tchioujè, tô pou bâtéc
Can tô vit yèr comein pachâ,
Dèman pâ ônco âroâ.

Côca lè tchioujè atramein :
Dou bôn lâ ; cho côntè brâmein.
Tô la fè tô-mimo, la chans.
Vi-la dèjià ! Balieu lo sans.

Dou tén, chi pâ ôn èscliâvo.
Le vià yè lônze, fiâvo !
Tô di chouètâ qu'alichè mio.
Yè chein qu'ôn zor m'a deut ôn vio.

Tô deuspojè d'ôn gran trèjor,
Che t'aplequiè la rêgla d'or :
Chein quié tô chouètè rèchivrè,
Balieu-lo chén rein pèrchivrè.

Sètambrè 1997 Andri Laguièr

La règle d'or

Le pardon, une valeur sans prix.
Tu atteindras la paix de l'esprit.
Là est la clé du vrai bonheur.
Aime du tréfonds du coeur.

Prends garde de juger.
Le voisin, laisse-le bouger !
Regarde-le comme un ami.
Il peut alors agir à sa guise.

Sois libre, vis l'aujourd'hui.
Tant de choses, tu peux bâtir
Quand tu vois hier comme passé,
Et demain pas encore arrivé.

Considère les événements autrement
De manière positive; ceci compte.
C'est toi qui crées la chance.
Visualise-la ! Donne-lui le sens.

Ne sois pas esclave du temps.
La vie est longue, bien sûr !
Tu dois souhaiter le mieux-être.
C'est ce que m'a affirmé un âgé.

Tu disposes d'un grand trésor,
Si tu appliques la règle d'or :
Ce que tu souhaites recevoir,
Donne-le sans rien percevoir.

Septembre 1997 André Lagger

"Il est plus facile de changer l'extérieur que l'intérieur"

Le Vieillard et les trois jeunes Hommes

Jean de La Fontaine

Un octogénaire plantait.
«Passe encore de bâtir; mais planter à cet âge!
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage;
Assurément il radotait.
Car au nom des dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?
Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.
A quoi bon charger votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous?
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées;
Quittez le long espoir et les vastes pensées;
Tout cela ne convient qu'à nous.
- Il ne convient pas à vous-mêmes
Repartit le vieillard. Tout établissement
Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui ne nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment
Qui vous puisse assurer d'un second seulement?
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage:
Eh bien! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore;
Je puis enfin compter l'aurore
Plus d'une fois sur vos tombeaux.»
Le vieillard eut raison: l'un des trois jouvenceaux
Se noya dès le port, allant à l'Amérique;
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la République,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés;
Le troisième tomba d'un arbre
Que lui-même il voulut enter;
Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre
Ce que je viens de raconter.

Adaptation en patois: René Berthod - 1999

L'ansyan ē li pwodin

L'avé wøtantē feïn, plantąvø kwo.
«On konprindré kē fazęsø on grandzon,
Døzan traï pwodin du dzønǫ,
Mi planté ęre on.n ąbrø...
L'ē chuiramin to dérandja!
Pē to li sin du paradi, mē démąndø
Keïn fruï dē sé travǫ ałą wo don kwødi?
Fódré k'on wo bayęsø on.na sēkǫnda ya.
Fó tø k'on sø lanyęsø a botyēté li dzo
Kē son pā fi pwor no?
Saré myœu dē mwøzé su li pētchè dē yè;
È dē lachyë a no.z ątrø dzøvęnø
Li.z ēspwé dē dēman.
- Yo mē pinsø atramin.
Røpløka pirē gran.
Lø tin du dzawømin veïn d'œuton bramin tā.
Li man di Pąrkē bląvø awi li krǫyē fwǫrfø
Kwopon sin lø radé lø fi dē noutra ya.
Waï lø dzo, kó lø sā, keïn saré dē no tchuë
Le daraï a parti?
T'i chētǫ u folaï, on dzo, mi tø sā pā
Kē pēt.itrø dēman tø saré din la tchisø...
Mi følon dē tsātin, së u frē, tsonmøran.
Wolā wo mø défindrē
Dē mē lanyë on mwè pwo lø plaïzi dē lò?
Li pā mąnkē d'atindrē pwo mēdjë sé fruï li;
Pwaï n'in dzawi dēman ē kąkē.z ątrē dzo.
Pwaï rādé arbēyë, pē.t itrø mi d'on kou,
Pē dēsu vǫutrē krœu.»
Lø yœu l' ē ju d'avi:
On di traï, s'ē nēya u dépā d' Amērikø;
L'ātrø, kē sē wolé gradé din li.z armé
D'on.na bąla pardjua s'ē pā mi rēlēvó;
Lø daraï l'ē tómó d'on.n ābrø
Kø l'ęre, in trin d'inté.
Lø yœu li.z a kwòrnó:
E awi li søzę l'a markó su la pyęra
To sin kø l'i kontǫ.

(patois d'Orsières)